

# VILLE-HOUDLEMONT

## Sur les traces de la Bataille des Frontières d'août 1914

Lors de la Bataille des Frontières, les troupes allemandes et françaises s'affrontent sur les territoires franco-belges au mois d'août 1914. Des collectivités et associations belges et françaises animées par un devoir d'Histoire et de Mémoire ont saisi l'occasion du centenaire 2014 pour raconter cette histoire oubliée. Le projet transfrontalier les **CHEMINS DE MEMOIRE** vous emmène à la découverte des lieux stratégiques de la Bataille des Frontières. **IO CIRCUITS** vous entraîneront sur les traces des troupes françaises et allemandes, des batailles et du quotidien des civils et soldats.

## Auf den Spuren der Grenzschlacht von August 1914

Bei der Grenzschlacht stehen sich die deutschen und französischen Truppen zwischen im August 1914 im französisch-belgischen Grenzgebiet gegenüber. Verschiedene belgische und französische Körperschaften und Vereinigungen haben es sich zur Pflicht gemacht, die Erinnerung an die historischen Ereignisse wach zu halten. Das grenzüberschreitende Projekt **CHEMINS DE MEMOIRE** führt Sie auf eine Entdeckungsreise zu den strategischen Schauplätzen der Grenzschlacht. Auf **IO ROUTEN** folgen Sie den Spuren der französischen und deutschen Truppen, tauchen Sie ein in die Kämpfe und in den Alltag von Soldaten und Zivilisten.

### OPERATEURS PARTENAIRES

Commune de Virton  
Commune d'Etalle  
Commune de Meix-devant-Virton  
Commune de Mussion  
Commune de Tintigny  
Communauté de Communes du Pays de Longuyon  
et des Deux Rivières  
Communauté de Communes du Pays de Stenay  
Les Chiétoisains

### OPERATEURS METHODOLOGIQUES

Les Amis Du Patrimoine Latourais  
Sur les Pas de la Mémoire  
Centre Culturel de Rossignol-Tintigny  
Fédération Touristique du Luxembourg belge  
Musées Gaumais  
Communauté de Communes du Pays de Montmédy  
Communauté de Communes du Val Dunois  
Communauté de Communes de la Région de Damvillers  
Communauté de Communes du Pays de Spincourt  
Syndicat d'Initiative du Pays de Spincourt

### AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE

**F** – En septembre 1914, le Général Foch apprend que son fils, Germain du 131ème RI français, est tombé à Ville-Houdlémont le 22 août lors de l'attaque de Baranzy. Il est enterré dans la fosse commune du cimetière militaire de Gorcy tandis que d'autres sont inhumés dans la nécropole nationale située au centre du village.

**D** – Im September 1914 erfährt General Foch vom Tod seines Sohnes Germain vom 131. Französischen IR, der am 22. August beim Angriff von Baranzy in Ville-Houdlémont gefallen ist. Er wird im Massengrab auf dem Soldatenfriedhof von Gorcy begraben, während andere Opfer in der Nationalen Nekropole in der Dorfmitte ihre letzte Ruhestätte finden.

**NL** – In september 1914 vernam generaal Foch dat zijn zoon Germain van het Franse 131ste IR op 22 augustus was gesneuveld in Ville-Houdlémont tijdens de aanval van Baranzy. Hij werd begraven in een massagraf op het militair kerkhof van Gorcy, terwijl anderen werden begraven in de nationale necropolis in het centrum van het dorp.

**E** – In September 1914, General Foch received news that his son Germain had fallen at Ville-Houdlémont on 22 August, while serving in the French 131st Infantry Regiment during the attack on Baranzy. He was buried in the common grave at the military cemetery in Gorcy. Other soldiers were laid to rest in the national cemetery in the middle of the village.



L'INTERVENTION HEROIQUE DE MADAME DRAPIER DAS MUTIGE EINGREIFEN VON FRAU DRAPIER

Après la bataille, le 22 août 1914 au lieu-dit «Grand-Pré», les paysans avec chevaux et charrettes sont réquisitionnés pour récupérer les morts. Cette pratique est malheureusement très courante dans nos villages à cette époque.

Le village aurait été incendié sans l'intervention de Marie Drapier. Celle-ci connaît l'allemand et, pleine de sang-froid, se rend au-devant des soldats allemands en expliquant que le village abrite des blessés bavarois et français soignés dans une grange. L'officier allemand décide donc d'épargner le village et laisse une note invitant les troupes le respecter. Madame Drapier recevra plus tard, en 1924, la médaille de bronze de la reconnaissance française.

Nach der Schlacht des 22. August 1914 werden bei „Grand-Pré“ Bauern mit ihren Pferden und Karren zwangsverpflichtet, um die Toten einzusammeln. Leider ist diese Vorgehensweise zu jener Zeit in unseren Dörfern eine gängige Praxis.

Ohne das mutige Eingreifen von Marie Drapier wäre das Dorf niedergebrannt worden. Sie spricht Deutsch und tritt kaltblütig vor die deutschen Soldaten, denen sie erklärt, dass das Dorf bayrische und französische Verwundete beherberge und diese in einer Scheune pflege. Der deutsche Befehlshaber beschließt daraufhin, die Ortschaft zu verschonen und hinterlässt eine Nachricht für nachfolgende Truppen mit der Aufforderung, das Gleiche zu tun. Später, im Jahr 1924, wird Madame Drapier vom französischen Staat die bronzen Medaille des Dankes verliehen.

